

I

Basic information

Trouvère: Conon de Béthune

Incipit: *Ahi! Amours, con dure departie*

Numbering: RS 1125; Li 50, 1; Ti 647, 1

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Base version(s): [M](#)

Type(s): Chanson de départie; Crusade; Chanson d'amour; sirventes

Bibliographic info for other editions:

Text only: Wallensköld, IV

Text only, with English translation: Barbieri, [Lyric Responses](#)

Text and music, with English translation: *Songs*, 242-244

Text and music, with English translation: Dillon

Text and music, with French translation: *Chansons*, no 92

Comparative transcription: van der Werf, vol. 1, 285

II Sources and versions

Sources:

With attribution: Y

[C 1v](#) [t]

[M 46v](#); [T 100r](#); [R 40r](#); [a 23v](#)

Stutt [lost]

Without: Y

Za 140r [t]

[V 74r](#)

Troub O 54v [t]

Without but implied (through order or index):

[O 90v](#) [i?]

With alternative attribution:

[1] H 227v [t] = Moniot d'Arras

[2] [K 93](#); [N 39](#); [P 29v](#); [X 67v](#) = Gui, Châtelain de Coucy

Verse number and/or order variable: Y

Verse order:

	1	2	3	4	5	6	e
KNPVX	x		x	x		x	x
MT	x	x	5	6	3	4	
O	x	x	4	3	6	5	
Ra	x	x	5	6	3		
C	x	x	4	3	6	5	x
HZa	x	x			x		
(7)	x	x	4	3		x	
ProvO	p	x	x				

Alternative melodic versions: Y

Version 1: M T O

Version 2: K N P X

Version 3: R

Version 4: V

Version 5: a

III

Form

Versification:

Catalogue: Mö 902, 13

Poetic form:

Number of stanzas: 6

Lines per stanza: 8

Form: *coblas doblas*

Stanza form (by line of poetry):

Rhyme scheme: a b a b b a b a
Syllable pattern: 10' 10 10' 10 10 10' 10 10'

Rhyme sounds:

(as it appears in (BASE))

	1-2	3-4	5-6
a:	-ie	-age	-euse
b:	-our	-ont	-eus

Musical form(s):

Version 1:

Pedes cum versibus

ABAB CDCD

[ADD other forms 20/11/23]

Rhyme words

[from (BASE MS)]

a rhyme

-ie (1-2)

departie
servie
mie
baillie

Surie
aïe
chevalerie
Amie

-age (3-4)

hiretage
ombrage
malage
hontage

b-rhyme

-our (1-2)

meillour
douçour
dolour
seignour

Creatour
greignour
menour
honour

-ont (3-4)

secourront
ont
ironr
sunt

aage
pelerinage
folage
voiage

-euse (5-6)

anuieuse
savareuse
glorieuse
espouse

huieuse
dolereuse
glorieuse
honteuse

[manront]
vivront
iront
feront

-eus (5-6)

joieus
precious
seus
eureus

preus
honteus
lieus
morteus

IV

Song's environment

WHO:

Trouvère (self-referencing): N

Other trouvères: N

People (identified): N

People (unidentified): Y

Who: Turks 'ture'

Where: III, 20

Personifications: Y

Love: 'Amours' (I, 1)

Affective categories: Y

Lover: 'Amie' (II, 16)

Evil, wicked: 'mauvais' (IV, 31)

Cowards: 'recreanz' (IV, 31)

Enemy: 'anemis morteus' (VI, 47)

Best lady: 'la meillour' (I, 2)

Young, well: 'sain et joene' (III, 23)

Old, infirm: 'vieillence u malage' (III, 22); 'home d'aage' (IV, 25)

Poor: 'poverte' (III, 22)

Rich: 'riche' (III, 24)

Anatomy: Y

Body: 'cors' (I, 7)

Heart: 'cuers' (I, 8)

Literary/historical characters: N

Spiritual personas: Y

God: 'nostre seignour' (I, 7); 'Creator' (II, 10); 'Dieus' 'Deus' (I, 4; III, 17; V, 34; VI, 46; VI, 41)

Pilgrim: 'pelerinage' (IV, 27) - implied

Saints: 'saint hiretage' 'li sains lieus' -- implied

Clergy: 'clergie' (IV, 25)

Animals: Y/N

Birds (general)

Nightingale

WHERE:

Places (specified): Y

Syria: 'en Surie' (II, 9)

Places (unspecified): Y

Holy Land: implied through themes of crusade; 'saint hiretage' (III, 17)
Sacred spaces: 'saint hiritage' (III, 17) 'paradis' (II, 15); 'regne precieus' (V, 36); 'li sains lieus' (VI, 45)
Jerusalem, France, Acre implied

Spaces (indoors): N

Spaces (outdoors): N

Nature: N

Objects: Y

Cross 'crois' (III, 20)

MOVEMENT, LOCATION:

Departure: Y

Leave: 'departie' (I, 1); 'part' (I, 4; I, 6;)

Separation: N

Return: Y

Return: 'remainit' (I, 4); 'revendra' (V, 39)

Stay/remain: Y

Remain: 'remainit' (I, 8); 'demorer' (III, 24)

Travel: Y

Journey, way, go: 'vois' (II, 9); 'voist' (V, 33) 'n'iront' (III, 21); 'iront' (IV, 29; IV, 32); 'voiage' (IV, 32)
Pilgrimage (go on): 'pelerinage' (IV, 27)

WHEN:

Events (historical): Y

Third Crusade

Events (imaginary): N

Temporal cues: Y

All the time, always: 'a touz jours' (V, 40; VI, 48)
Now: 'nostre tanz' (VI, 45)

Tenses/MOODS: Y/N

[details]

Seasons: N

Weather, temperature: N

SONG, MUSIC, SOUND:**Performance (human voice): Y**

Speaking: 'dit' (I, 6)

Performance (avian): N**Performance (instruments): N****Dialogue: N****Reported speech or song: N****Other sounds: Y**

Non-verbal expression:

'Ahi' (I, 1); 'Las' (I, 6)

Song, text and speech categories: Y

Sigh: 'souspirant' (II, 9)

ADDRESS:**Direct address: Y**

General 'you', 'Amours'

Envois: Y

See separate envois chart

Dispatch language: N**SOCIAL CUES:****Feudal language: Y**

Courtliness/knightly: 'chevalerie' (II, 14)

Worth, price, value: 'pris' (II, 16); 'preus' (VI, 41; VI, 42); 'los' (II, 16)

Honour, dishonour 'honour' (II, 15; V, 40); 'anuieuse' (V, 33)

Service: 'servie' (I, 3), 'servir' (I, 7)

Property: 'baillie' (I, 8)

Virtues/gifts:

Chastity: 'chastement' (IV, 28)

Loyalty: 'loiauté' (IV, 29)

Glorious: 'vie glorieuse' (V, 38)

Attack, siege: 'assis' (III, 17)

Prison, imprison: 'prison ombrage' (III, 19)

Counsel, advise (good and bad): 'conseill folage' (IV, 30)

Titles: Y

Dame: 'les dames' (IV, 28)

Seignior: 'nostre seignour' I, 7 (religious)

Family designations: Y

Wife: 'espeuse' (V, 40)

Religious designations: N

THOUGHTS, FEELINGS, SENSATIONS:

Love: Y

Love: 'l'amour' (II, 16); 'amee' (I, 3)

Kindness, sweetness, benevolence: 'douçour' (I, 4); 'douce' (V, 35)

Desire, longing: N

Thought: Y

Know: 'sachiez' (II, 12; III, 21); 'sachent' (II, 13)

Memory, remembrance: N

Hope: N

Joy: Y

Joy: 'liez' (V, 34); 'joieus' (V, 34); 'eureus' (V, 39)

Wonder:

Fear: N

Folly: Y

Folly: 'folage' (IV, 29)

Lie/tell truth: N

Consolation, help: Y

Help: 'seccouront' (III, 18)

Overwhelmed: N

Sadness: Y

Sorrow: 'dolour' (I, 5); 'dolereuse' (VI, 43)

Grief:

Anger: Y

Anger: 'iriez' (VI, 44)

Shame, shameful, ugly: Y

Shame, shameful: 'honi' (III, 21); 'hontage' (III, 24) 'honte' 'honteus' (VI, 44; VI, 48)

Failure: 'faillir' (II, 10); 'faudra' (II, 11; II, 12)

Pain: Y

Suffering: 'souffri' (VI, 46)

Forgive, charity: Y

Alms, good deeds: 'aumosne' (IV, 26); 'bien fais' (IV, 26)

Avenge: Y
'Vengier' (VI, 43)

Death: Y
Death, die: 'mors' (III, 20; V, 35); 'mort' (V, 37; VI 46); 'morir' (V, 34);
'morteus' (VI, 47)

Wise: N

Senses: N

VERSION 3

V

Song networks

Contrafacta (same melody, different text): Y

Attribution: Y

Richart de Fournival

Incipit: *Oiés, seigneur, pereceus par oiseuses*

Number: RS 1020 a = 1022; Li 223, 10; Ti 647, 2

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

ConMed:

Melody: based on version 1 (M and T)

Language: French

Type(s): crusade; devotional

Sources (with or without attribution):

With attribution: Y

a 121v

Citation in other songs: Y

Attribution: Y

Hugues d'Oisy

Incipit: *...Maugré tous sains et maugré Dieu aussi*

Number: RS 1030; Li 114, 2; Ti 601

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

ConMed:

Citation detail:

Versification

Verbal echoes

Address to Conon and themes

Citations of other songs: N

Attribution:

Incipit:

Number:

Online catalogue:

Refrain: [link](#)

Citation detail:

Shared versification: Y/N

[details] (could this be done through Molk searches?)

Details:

Citation in romances: N

Other citations: tba

Text:

Location:

Context:

Sources:

VI

Other things

[these can be extrapolated from the main songsheet]

Total number of transmissions in song-only contexts:

Total number of transmissions in non-songbook sources:

Total number of verse orders:

Total number of melodic versions:

Total number of contrafacta:

Total number of romance citations:

Total number of other citations:

Dateable evidence: Y

VII

Notes and follow-up

Notes, observations:

Things to follow up on:

VIII

Key bibliography

IX

Reflections

LOG